

TÜRKIYE

RELOADED



FESTIVAL

12.10. - 27.11.2016



PASINGER FABRIK

TÜRKİYE RELOADED

12.10. - 27.11.2016

Vor zehn Jahren entwickelte sich Istanbul, als Gewinnerin des Falls des eisernen Vorhangs, rasant zum wirtschaftlichen und kulturellen Zentrum der Großregion, die Türkei zum Brückenkopf zwischen Abend- und Morgenland. Die Türen hin zu Europa öffneten sich, das Militär verlor zunehmend an Macht, mit seinen Nachbarstaaten gab es ein bekömmliches Miteinander, eine Versöhnung zwischen säkular eingestellten und religiösen Bevölkerungsgruppen zeichnete sich ab, ein ernstzunehmender Friedensprozess mit der kurdischen Bevölkerung wurde eingeläutet.

Heute ist die Türkei wieder zerrissen zwischen Moderne und Tradition, die Entfremdung von Europa ist unübersehbar, Friedensprozessbemühungen mit der kurdischen Bevölkerung wurden durch die harte Hand des Staates ersetzt, Meinungsfreiheiten werden eingeschränkt, drei Millionen syrische Flüchtlinge stellen ein fast unlösbares innenpolitisches Problem dar, die Entwicklung zu einer zunehmend autoritären Staatsherrschaft ist auf vielen Ebenen sichtbar.

Der Ausnahmezustand nach dem versuchten Militärputsch im Juli verstärkt diese Tendenzen noch erheblich.

Diese politischen Veränderungen prägen derzeit die öffentliche

Istanbul on yıl önce hızlı bir şekilde geniş bir coğrafyanın ekonomik ve kültürel merkezi haline gelmiş, Türkiye Batı ve Doğu arasında bir köprü işlevi üstlenmişti. Avrupa kapıları Türkiye'ye açılmış, komşu ülkelerle ilişkiler düzeltilmiş, laik kesim ile müslüman gelenekselci kesim arasındaki sorunlar yatışmış, Kürt halkıyla ciddi bir barış sürecine girilmişti.

Bugün Türkiye yeniden modernlik ve geleneksellik arasında ikilemler yaşıyor. Ülke Avrupai değerlerden giderek uzaklaşıyor; Kürt halkıyla barış için verilen uğraşlar yerini devletin sert müdahalelerine bırakıyor. Düşünce özgürlüğüne kısıtlamalar getiriliyor; üç milyon Suriyeli mülteci çözülemeyen bir iç sorun teşkil ediyor. Devlet yönetimi yaşamın her alanında giderek daha da otoriter bir tavır sergiliyor. Temmuz'daki darbe girişiminin ardından ilan edilen olağanüstü halin devletin otoriterleşme sürecine büyük katkıda bulunduğunu söyleyebiliriz.

Tüm bu siyasi gelişmeler, Alman kamuoyunun Türkiye algısı üzerinde büyük rol oynuyor. Diğer bir taraftan Türkiye'de bu gelişmeleri sorgusuz sualsiz kabul etmeye yanaşmayan, geleceğe yönelik farklı bir Türkiye hayali kuran, genç ve oldukça yaratıcı bir sanatçı kitlesi bulunuyor. Hızlı bir değişim sürecinden geçen ülkelerine dair görüşlerini bizimle

Wahrnehmung in Deutschland. Auf der anderen Seite gibt es in der Türkei aber auch eine junge, ausgesprochen kreative Kulturszene, die diese Entwicklungen nicht als gegeben hinnimmt und die eine zukunftsgeordnete Utopie für eine andere Türkei hat. Diese Künstlerinnen und Künstler möchten wir im Herbst über mehrere Wochen zu Wort kommen lassen, wir möchten ihren Blick auf ein sich rasant veränderndes Land teilen.

Einige von diesen wunderbaren und außergewöhnlichen Menschen durften Sinem Göker, Thomas Linsmayer, Carsten Mayer und ich als Projektteam während einer Reise nach Istanbul kennen lernen. Viele von ihnen haben wir eingeladen, speziell zu diesem Festival aus der Türkei anzureisen, um uns ihre Sicht der Dinge näher zu bringen.

Mit diesem Festival möchten wir Ihnen die Gelegenheit bieten, einen unmittelbaren Blick hinter den Vorhang der Türkei zu werfen. Zum anderen möchten wir aber auch die Künstlerinnen und Künstler vor Ort dazu ermutigen, sich weiterhin für eine bunte und menschliche Zukunft ihres faszinierenden Landes einzusetzen.

Hoş geldiniz –
Herzlich willkommen!

Frank Przybilla
Geschäftsführer

paylaşmaları için bu sonbaharda sözü ve sahneyi birkaç hafta boyunca bu kitleden farklı sanatçılara bırakıyoruz. Projemizin diğer sorumluları Sinem Gökser, Thomas Linsmayer ve Carsten Mayer ile çıktığımız İstanbul gezisi sırasında bu harika ve orijinal insanlardan birkaçıyla tanışma imkanı bulduk. Bakış açılarını bizimle paylaşmaları için bu sanatçıların pek çoğunu festivalimize davet ettik. Bu festival yoluyla hem sizlere Türkiye'ye yakından bir bakış atma imkanı sunmak, hem de Türkiyeli sanatçıları ülkeleri için daha renkli ve daha insancıl bir gelecek yaratmak konusunda cesaretlendirmek istiyoruz.

Festivalimize hoş geldiniz!





I've known adventures, seen places you people will never see.

INVERSE GRAYSCALE WIDER DEN GRAUTÖNEN GRI TONLAMANIN AKSİNE

10 TÜRKISCHE POSITIONEN
KURATORIN: CEREN ERDEM

VERNISSAGE / **Mi. 12.10. / 19 Uhr** / Eintritt frei
IN ANWESENHEIT DER KURATORIN UND
DER KÜNSTLERIN CEREN OYKUT
AUSSTELLUNG / **13.10. - 20.11.2016** / GALERIE 1+2
Di. - So. 16 - 20 Uhr / Eintritt: 4,- € / Ermäßigt: 2,- €

Grau. Die Farbe der berühmten Silhouette Istanbuls, der unendlichen Wälder am Schwarzen Meer, der brausenden Flüsse Anatoliens, der uralten Zivilisationen, der umliegenden Meere,

Gri. Istanbul'un meşhur silüetinin, Karadeniz'in uçsuz bucaksız ormanlarının, Anadolu'nun çağlayan ırmaklarının, kadim medeniyetlerinin, çevresini saran denizlerin, havasının, böceğinin, çiçeğinin rengi.



der Luft, der Insekten und der Blumen...
Die Türkei sorgt immer wieder für Schlagzeilen, seitdem seit 2002 dieselbe Partei ununterbrochen an der Macht ist, indem sie sich einerseits ihre gesetzten ökonomischen Ziele ständig vergrößert, andererseits aber, erhebt sie den Anspruch, ein führender Staat in der Region zu sein. Der Ehrgeiz, das Land im Jahre 2023, in dem hundertsten Gründungsjahr der Republik Türkei, zu einem der zehn großen Wirtschaftsmächte zu machen, führte dazu, dass der Bausektor zum größten Industriezweig geworden ist, der die Türkei der letzten Jahre prägte.
Istanbul ist so, mit seinen ca. 15 Millionen Einwohnern, durch die

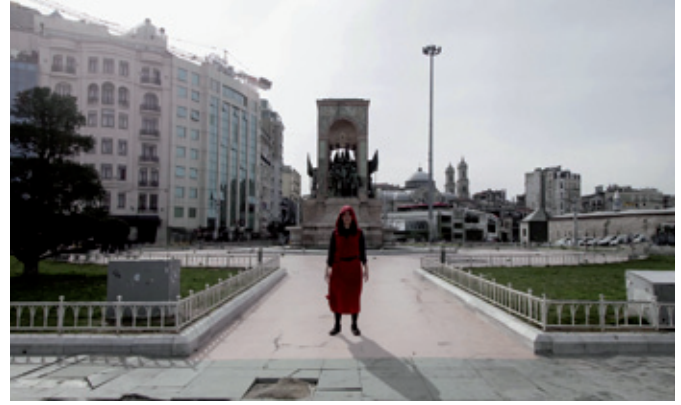
2002 yılından bu yana aynı partinin iktidar olmasıyla, Türkiye bir yandan ekonomik hedeflerini büyüterek bir yandan da sık sık bölge liderliğine talip olarak gündeme geldi. Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunun yüzüncü yılına tekabül eden 2023 yılında, ülkeyi dünyanın en büyük 10 ekonomisinden biri haline getirme hırsları ile Türkiye ekonomisinin en geniş endüstrisi haline gelen inşaat sektörü, son yılların Türkiye'sine damgasını vurdu. Söz gelimi nüfusu 15 milyona varan İstanbul, hem özel inşaat şirketlerinin hem de bir devlet kuruluşu olan TOKİ'nin (T.C. Başbakanlık Toplu Konut İdaresi Başkanlığı) projeleriyle bugün sınırları belli olmayan bir megakent.

Projekte der TOKİ (Leitung des Ministerialamts für Sozialwohnungen, türkisch: Başbakanlık Toplu Konut İdaresi Başkanlığı) zu einer Riesenmetropole geworden, deren Grenzen man nicht mehr kennt. Historische Stadtteile innerhalb der Stadt werden im Allgemeinen mit dem Hinweis auf die Erdbebenverordnung abgerissen, öffentliches Bauland wird zur Bebauung freigegeben, Grünflächen und Wasserschutzgebiete im Umland werden für Riesenprojekte wie Sozialwohnungen, dem dritten Flughafen, der dritten Bosphorus-Brücke ausgeplündert; dadurch ist Istanbul heute eine Stadt geworden, die von allen vier Seiten mit Beton eingeschlossen wird. In ähnlicher Weise entwickelt sich die landesweite urbane Monotypisierung aus Beton und allmähliche Umwandlung der Städte zu riesigen Wohnsiedlungen und Einkaufszentren. In diesem Prozess, der von der Kapitalrente geprägt ist, werden für den Bau von Autobahnen Wälder gerodet, für den Bau von hydroelektrischen bzw. thermischen Kraftwerke Flüsse, Lebensräume und Landwirtschaftsflächen bedroht, Natur- und historische Kulturdenkmäler vernichtet... Betrachtet man alles zusammen, so kann die Bedeutung der kritischen Stimmen besser verstanden werden, die sich aus allen Provinzen des Landes für den Schutz und Erhalt dieser Werte laut erheben. Die unter der Tarnbezeichnung „Denkmalschutz“ laufenden Abrisstätigkeiten und an Kapitalrente orientierten, zahllosen

Hem şehrin içindeki tarihi mahallelerin genellikle deprem yönetmeliği bahane edilerek yıkılmasıyla ve kamu arazilerin imara açılmasıyla, hem de şehrin çeperindeki yeşil alanların, su havzalarının toplu konut projeleri, üçüncü havalimanı, İstanbul Boğazi üzerindeki üçüncü köprü gibi dev projeler için istila edilmesiyle, dört yanı beton bloklarla kaplı bir kent artık İstanbul. Benzer şekilde ülke genelinde şehirlere betonun tek tipleşmesi, dev birer toplu konut ve alışveriş merkezi yığınlarına evrilmeleri söz konusu.

Geçtiğimiz aylarda çatışmalar devam etmekteyken kentsel dönüşüm projesi açıklanan Diyarbakır'ın tarihi Sur ilçesinde olduğu gibi koruma kisvesi altında yıkım ve rant odaklı sonu gelmez kentsel dönüşüm projeleri, semt sakinlerinin yeni yapılan binalarda yaşamaya ekonomik olarak güçlerinin yetmemesi nedeniyle kent merkezinden sürülmelerine, böylece bir etnik, kültürel ve sınıfsal dönüşüme de yol açıyor. Gri şehirlerin içine tek tipleştirilmiş bakış açıları, grileşen hayatlar yayılıyor.

Gri Tonlamanın Aksine sergisi bu süreçten çeşitli alıntılar yaparak yok olanlara dair bazı notlar düşüyor. Griye inat renklerin peşine düşülmesi ümidiyle...



Arzu Yayıntaş

Gözde İlkin



„städtischen Umwandlungsprojekte“ führen dazu, dass die Stadtteilbewohner die dort neu erbauten Wohnungen sich nicht mehr finanziell leisten können. Diese werden deswegen aus den Stadtzentren getrieben, was wiederum zu einer ethnischen, kulturellen und klassenspezifischen Umwandlung führt, so wie es zur Zeit beispielsweise im historischen Landkreis Sur in der Provinz Diyarbakir passiert.

In die grauen Städte verbreiten sich monotypisierte Sicht- und ergraute Lebensweisen. Die Ausstellung „Wider den Grautönen“ bringt mit Arbeiten von 10 Künstlerinnen und Künstlern verschiedene Zitate aus diesem Prozess und zeigt deren Positionen zu den Entwicklungen in der Türkei. In der Hoffnung, dass trotz Grau noch nach Farben gesucht wird...

Deniz Aktaş



KURATORIN:
CEREN ERDEM (ISTANBUL)

TEILNEHMENDE KÜNSTLER/INNEN:
SERKAN TAYCAN
MARIO RIZZI
CEREN OYKUT
PINAR ÖĞRENCİ
GÖZDE İLKİN
DENİZ AKTAŞ
ANNIKA ERİKSSON
İMRE AZEM
ARZU YAYINTAŞ
HALİL ALTINDERE

MESUT ARTMEIER

ZWISCHEN EUPHRAT UND WÜRM
LITHOGRAPHIEN UND ZEICHNUNGEN
FIRAT VE WÜRM ARASINDA
LİTOGRAFI VE ÇİZİMLER

VERNISSAGE / **Do. 15.9. / 20 Uhr** / der Künstler ist anwesend
AUSSTELLUNG / **16.9. - 16.10.2016** / LICHTHOF + BAR
Täglich 10 - 23 Uhr / Eintritt frei

Wer Mesut zum Vornamen und Artmeier zum Familiennamen hat, weist aus, dass er ein interkultureller Grenzgänger ist. Oder ganz einfach ein Münchner, der Kunst als Handwerk begreift. Tatsächlich hat „Mosart“ seine biografischen Wurzeln gleichermaßen zwischen Ankara und Istanbul wie zwischen Moosach und Milbertshofen. Der an der Akademie der Bildenden Künste ausgebildete darstellende Künstler entführt in eine surreale Reise monochromer Abstraktion. In filigranen Lithographien und so extrem kleinteiligen, dafür großformatigen Zeichnungen schichtet er osmanische Muster und die Formsprache der späten Pop-Art übereinander. Roboter trifft Byzanz. Ein Schmelztiegel in Bleistiftstärke 0,5.

Die Symmetrie von Computer-Leiterplatten und altsyrischen Textildruck-Ornamente verbindet Mesut Artmeier zu einer spannenden und in München unbekanntem Symbiose aus Street-Art und Naturalismus. Dabei ist die handwerklich-präzise und akribische Ausführung der Zeichnungen, welche seine Werke jedweder Beliebigkeit

Ön adı Mesut, soyadı Artmeier olan bir kişinin kültürler arası sınırlarda dolaşan, ya da en basitinden, sanatı bir el becerisi olarak kavrayan bir Münihli olduğu bellidir. Gerçekte, onun biyografik kökeni olan „Mosart“'ı Ankara-İstanbul arasında bulmak nasıl olanaklıysa Moosach ile Milbertshofen arasında da bulabiliriz. Güzel Sanatlar Akademisi'inde öğrenim görmüş olan sanatçı bizi monokrom bir soyutlamanın gerçeküstü bir gezisine çıkarıyor. Sanatçı, telkâri taşbasımlarını ve aşırı küçük, ama bir o oranda da büyük formatlı çizimlerini Osmanlı desenleriyle geç dönem Pop-Art'ın biçim dilini birbirine ustalıkla geçiştirmektedir. Roboter Bizans ile karşılaşiyor. 0,5 mm'lik kurşunkalem gücünde bir döküm potası.

entziehen. Als Sohn türkischer Einwanderer fand Mosart nicht nur seine künstlerische Sozialisation in der Graffiti-Szene. Ende der 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts tauchte er in die illegale Welt des Malens ein, in München zeichnete sich diese Subkultur schnell durch einen überregional bekannten, hohen ästhetischen Anspruch aus. „Hier fand ich meine ersten Lehrmeister, es waren Won und Cowboy 69“, erzählt Mesut Artmeier, der aktuell in seinem Atelier in Obermenzing arbeitet. Als Grenzgänger zwischen oben und unten, zwischen alten und neuen Welten hat er, der als Künstler auf spröden Betonwänden seine ersten Projektionsflächen fand, nie die Bodenhaftung verloren. Er arbeitet auch als Kunsttherapeut, engagiert sich für benachteiligte Jugendliche und minderjährige Flüchtlinge.

Gleichsam - oder gerade deshalb - drückt der Familienvater soziale, psychische und politische Beziehungsgeflechte in optisch kaum zu durchdringenden Bilderfluten ab. Da werden nicht allein Gründungssäulen byzantinischer Kirchen von Robotern durchkreuzt, es ist auch Mosarts Spiel mit Materialien: metallene Bildhintergründe entfachen, je nach Lichteinfall stählern-kühle oder mediterran-warm Reflexionen von einem der gelernt hat, das sich widerspiegelnde Dinge kein Widerspruch sein müssen. Ob am Ufer des Euphrat und der Würm.

Veranstalter:
Pasinger Fabrik GmbH



IST – INSPIRED BY IMPROVISATION

EINE AUSSTELLUNG VON STUDIO HENDRIK BOHLE
IN KOOPERATION MIT MANZARA ISTANBUL

VERNISSAGE / **Mi. 12.10. / 19 Uhr** / Eintritt: frei
AUSSTELLUNG / **20.10. - 27.11.2016** / GALERIE 3
Di. - So. / 16 - 20 Uhr / Eintritt: 2,- € / Ermäßigt: 1,- €

Die Ausstellung zeigt Ausschnitte eines umfassenden Kompendiums, das während des 1. Manzara Architekten Stipendiums 2013 entstand. Die Sammlung wirft einen detaillierten Blick auf die informellen Strukturen und performativen Handlungsweisen Istanbuls. Die Abwesenheit staatlicher Reglementierungen und das türkische Selbstverständnis der Aneignung städtischen Raums lassen den Stadtbewohnern noch genügend Freiräume, die Entwicklung ihrer Mahalles nach ihren eigenen Bedürfnissen zu programmieren.

Sergimiz 1. Manzara mimarlar bursu, 2013 sırasında ortaya çıkan kapsamlı bir özet alıntılarını göstermektedir. Tüm görüntüler gayri yapıları ve Istanbulsun performatif uygulamalara detaylı olarak göstermektedir. Devlet düzenlemelerinin olmaması ve kentsel mekanların mahalle halkının kendi ihtiyaçlarına göre gelişmesini sağlıyor.

Veranstalter: Pasinger Fabrik GmbH und MANZARA Istanbul
Organisation: Studio Hendrik Bohle in Kooperation mit MANZARA Istanbul / Mit freundlicher Unterstützung von: NURUS / Zur Ausstellung ist ein booklet erschienen, das gegen eine Schutzgebühr von 5,- € erhältlich ist. Kontakt: gabi@manzara-istanbul.com



LEARNING TO WALK,
OVER AGAIN...
LAUFEN LERNEN, WIEDER...
YÜRÜMEYİ ÖĞRENEMEK,
YENİ BAŞTAN...

FOTOGRAFIE VON ENIS YÜCEL
EINE AUSSTELLUNG DES GOETHE INSTITUTS ISTANBUL

VERNISSAGE / **Mi. 19.10. / 19 Uhr** / der Künstler ist anwesend
AUSSTELLUNG / **20.10. - 27.11.2016** / LICHTHOF + BAR +
WERKSTATT GALERIE 1.OG / **Täglich 10 - 23 Uhr**
Eintritt frei

„Der Mensch ist nur da ganz Mensch, wo er spielt“ zitiert der Leiter des Goetheinstituts Istanbul, Dr. Christian Lüffe, Friedrich

Friedrich Schiller *İnsanın Estetik Eğitimi Üzerine Mektuplar'da* „İnsan oynadığı sürece insandır,“ der. Schiller'in burada kastettiği,

Schiller und weist damit auf die Bedeutung des freien Spielens, der Erfahrung der Freiheit und die Glückserfahrung hin, nicht nur Notwendiges und Pflicht tun zu müssen. Dies gilt besonders auch für Menschen, die von Verfolgung, Krieg und Flucht geprägt sind, denn diese können durch kreatives Miteinander, im Tanz, Theater und Spiel ihren traumatischen Erlebnissen etwas positives gegenüberstellen. Das Goethe-Institut hat deshalb neben der materiellen Unterstützung von Flüchtlingen entsprechende Bildungs- und Kulturprogramme für diese entwickelt, insbesondere für Kinder und Jugendliche. Die Ausstellung „Learning to walk, over again...“ mit Fotografien von Enis Yücel dokumentiert

zorunluluklardan ve sorumluluklardan azade bir oyun, bir eylemdir ve buna bağlı olarak zorunluluklardan kurtuluşun tadını çıkarmaktır. Oyunu estetik bir olgu olarak güzellik olgusuyla birleştiren işte bu özgürlük deneyimidir. Güzel olanın eğitime büyük katkısını da, insana mutluluk vermesini de sağlayan bu deneyimdir. (Dr. Christian Lüffe, Goethe-Institut Istanbul Müdürü).

Schiller'in burada bütün insanlar için dile getirdikleri, savaş gibi korkunç bir deneyime, siyasi baskı ve zulme maruz kalanlar ve kaçınlar için daha büyük ölçüde geçerli. Estetik oyun, müzik, dans, tiyatro ve genel olarak birlikte yapılan yaratıcı çalışmaların, geçmişte yaşanan travmaların



die verschiedenen kunstpädagogischen und künstlerischen Programme. Sie besteht aus einer Reihe von Bildern, die im Laufe des kulturellen Hilfsprogramms „Cultural Relief Program“ zur Unterstützung von Flüchtlingen, die in türkischen Flüchtlingslagern nahe der syrischen Grenze leben, entstanden sind.

Das Programm beinhaltet Workshops und Aktivitäten, unter anderem ein „Stelzen-Workshop Programm für Flüchtlingskinder

karşısına içinde yaşanan zamanla ve gelecekle ilgili olumlu bir boyut koyan yeni ve olumlu deneyimleri yeniden geliştirdiğini travma terapisinden biliyoruz.

İşte bu düşünceler Goethe-Institut İstanbul'u çocuk, genç ve genç yetişkin mülteciler için kültür ve eğitim programları geliştirmeye teşvik etti. Çünkü biz inanıyoruz ki, insanı (tekrar) insan yapan, salt maddi yoksulluğun azaltılmasından öte, öncelikle

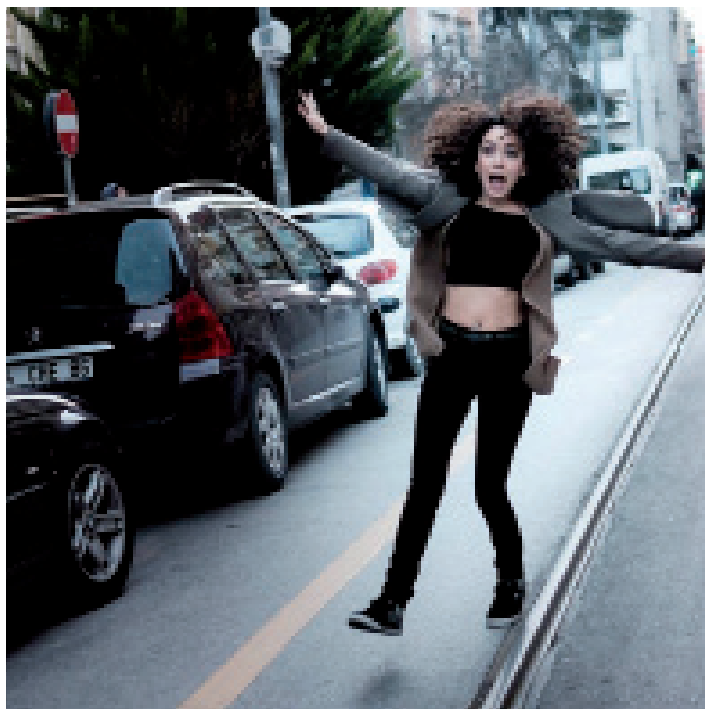
in Mardin City“ oder ein „Searching Traces:Tanz-Workshop“ und „Musiktherapie in Mardin City und im Flüchtlingslager Nusaybin“. Die Fotografien spiegeln die Augenblicke wieder, in denen die Flüchtlinge diese verschiedenen Formen der Kunst ausgeübt haben.

Mehr zu Enis Yücel's Portfolio finden Sie auf seiner Website unter: photography.enisyucel.com/

yaratıcı çalışmanın sağladığı mutluluk deneyimidir.

Enis Yücel'in „Learning to walk, over again...“ sergisi „Cultural Relief Program“ olarak adlandırığımız çeşitli sanatsal ve sanatpedagojisi projelerini belgelemekle kalmayıp, öncelikle büyük bir fotoğraf sanatçısının duyarlı sanatsal imzasını taşıyor.

Fotoğrafçının portföyüne internet sayfası üzerinden ulaşabilirsiniz.



SELİN SÜMBÜLTEPE + BAND

KONZERT / **Sa. 22.10. / 20 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 14,- € / Ermäßigt: 10,- €

Geboren wurde die Singer/Songwriterin Selin Sümbültepe in Hatay in der Türkei. Im Jahr 2000 nahm sie das Studium am staatlichen Konservatorium der Universität Mersin mit Hauptfach Flöte auf. 2007 wechselte sie zur Mimar Sinan Fine Arts University in Istanbul und startete dort ihre Karriere als Sängerin. Parallel zur Ausbildung in der klassischen Musik war sie für viele, sehr unterschiedliche Künstler als Background-Sängerin tätig. Seit 2010 schreibt sie vorrangig ihre eigene Musik und gibt seit 2014 auch regelmäßige Konzerte. Ihr Debütalbum wird

Hatay'da doğdu. 2000 yılında lise eğitimi için Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Flüt Bölümü'ne girdi. 2007 yılında üniversite eğitimi için Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'na geçiş yaptı. İstanbul'a geldiği andan itibaren vokal kariyeri için çalışmalarına başladı. Klasik müzik eğitiminin yanında bir çok farklı sahnede back vokal olarak yer alma imkanı buldu. 2010 yılından itibaren kendi müziğini üretmeye ve 2014 yılından itibaren kendi sahnesini yapmaya başladı. Bu süreçte sahnesini paylaştığı değerli müzisyen arkadaşları;



sie noch in diesem Jahr zusammen mit ihren langjährigen musikalischen Partnern Kerem Öktem (Produzent), Emre Tankal, Cem Dinler, Volkan Topakoğlu und Ekin Bilgin aufnehmen. Selin sieht sich als musikalische Geschichtenerzählerin. Als Singer/Songwriterin der neuen Generation bewegt sie sich mühelos zwischen den musikalischen Genres. Es sind die Geschichten, die die Form ihrer Songs bestimmen. Auf der Bühne zelebriert Selin ihre Songs voller Wärme, Authentizität und Herz. Selins Songs gründen in der klassischen Ausbildung der Sängerin, die zugleich stets auf der Suche nach neuen Ideen ist. Und so nehmen ihre eklektischen Songs voller Gefühl und Emotion uns mit auf eine Reise der Seele.

Kerem Öktem produktörlüğünde, Emre Tankal, Cem Dinler, Volkan Topakoğlu ve Ekin Bilgin ile yıl sonuna doğru çıkarmayı planladığı albümü ile ilgili çalışmalarını devam ettirmektedir.

Sümbültepe için müzikal bir hikaye anlatıcısı denilebilir. Yeni nesil bir singer-song writer olarak, anlattığı hikayenin ruhuna göre tarzlar arasında geziniyor. Aldığı klasik müzik temelinin üzerine inşa ettiği yenilikçi arayışta, içten performansı ile seyircisini de hikayeye katmayı ihmal etmiyor. Selin Sümbültepe'nin şarkıları farklı anılar için bir soundtrack gibi, ne kadar eklektik ise o kadar duyguyu kapsayabiliyor.

BABA ZULA

KONZERT / **Fr. 28.10. / 19.30 Uhr**

WAGENHALLE / Eintritt: 20,- € / Ermäßigt: 15,- €

Die 1996 in Istanbul von Levent Akman und Murat Ertel gegründete Band BaBa ZuLa feiert 20-jähriges Jubiläum. Spätestens seit Fatih Akins preisgekrönter Dokumentation ‚Crossing the Bridge‘ von 2005 gelten BaBa ZuLa auch über ihre Heimat hinaus als Speerspitze progressiver türkischer Musik. Ihre Live-Performance genießt längst Kultstatus: traditionelle Kostüme, Poesie, Theater, Malerei, Videoperformance und moderner Sound – all das fügt sich zusammen zu einem audiovisuellen Gesamterlebnis. „Was dann über die nächsten 90 Minuten losbricht, lässt sich kaum in einzelne Songs aufdröseln, handelt es sich doch um einen durchgängigen Trance-Trip, der wie eine Ursuppe wirkt, aus der sich die Byrds, Jefferson Airplane und Hendrix bedient haben.“ (Badische Zeitung)

Orientalische Instrumente wie die Darbuka und die elektrische Saz sind ebenso im Einsatz wie Holzlöffel und Oszillator. Die Tradition der Sufi, türkischer Zigeuner und prä-islamischer Schamanenmusik treffen auf modernen Orient-Dub, anatolischen Folk und 60's Psych-Rock. Das Credo der Band ist die ständige Improvisation und Neuinterpretation des Bestehenden.

Mit ihrer verwegenen Melange aus Karawanengrooves, Schamanengraune, Club-Sounds und

Türkiye'de belli bir tür içine dahil edemeyeceğimiz ender gruplardan

1996 yılında Dervis Zaim'in Tabutta Rövaşata adlı filmine müzik yapmak üzere kurulan grup 2013' e geldiğimizde Amerika'dan Japonya'ya, Kanada'dan Brezilya'ya ve Avrupa'nın birçok ülkesine giderek ülkemizin müzik elçisi olduğundan habersizdi elbet. Geleneksel halk müziğinden besleniyorlar ve müzikal köklerimizden aldıklarını çağdaş müzikle birleştiriyorlar. Bunu yaparken kolay kaçmıyorlar, bu yüzden yaptıkları özgün oluyor, taklit edilemiyor. Bir yanda funk, diğer yanda elektronik var ama hepsinin beslendiği nokta memleket topraklarında yapılan müzik, ortaya çıkan ise türkçe saykedelik.

Aşık Veysel, Aşık Mahzuni, Barış Manço, Moğollar'dan etkilendikleri kadar Jimi Hendrix, Bob Marley, Santana, The Doors'dan da esinleniyorlar.

BaBa ZuLa, bu özgünlüğü yakalayabildiği için sadece bu topraklarda değil dünyanın her yerinde ilgiyle dinleniyor. Albümleri bir kenara sahne performansları da takdire şayan. Dans ve teatrel öğelerle müziklerini ve düşüncelerini görsel olarak da desteklerken seyirciyle tek vucut oluyor ve adeta şamanik bir ayin sunuyorlar Bu noktada şunu rahatlıkla söyleyebiliriz: BaBa ZuLa konseri izlememiş bir insan çok şey kaybeder!



Psych-Folk-Hymnen verzauerten BaBa ZuLa ihre Fans in Tokyo, New York City, New Delhi, Sao Paulo und Kasachstan ebenso wie auf europäischen Festivalbühnen wie Roskilde, Printemps de Bourges, Flow Festival, Fusion und Paleo Festival.

Osman Murat Ertel
(Electric Saz, Electronic Sounds, Vox)
Mehmet Levent Akman
(Electronic Sounds, Cymbals, Wooden Spoons)
Özgür Çakırlar
(Percussion, Darbuka)
Melike Şahin
(Vocal)
Periklis Tsoukalas
(Electric Oud, Vox)

Eine Veranstaltung der Pasinger Fabrik GmbH



SULTAN TUNÇ

KONZERT / **Sa. 5.11. / 20.30 Uhr**

WAGENHALLE / Eintritt: 15,- € / Ermäßigt: 11,- €

Aftershow-party in der Bar mit DJ Tarkan Teymen (Istanbul)

SULTAN TUNÇ ist zurück mit einem sehr persönlichen und gleichzeitig aktuellem Album „Huzur Isyanda“ („Der Frieden liegt in der Rebellion“). Es soll der erste Teil seiner OTOBIOGRAFITTI Trilogie werden. Wir hören die Geräusche der Straßen, die der Protagonist durchquert; Istanbul, Berlin, Athen und London. Das Knallen der Gasbomben, die Polizeisirenen, protestierende Menschen, die Radiosendungen seines Vaters,

SULTAN TUNÇ
OTOBİYOGRAFFİTİ 2015
Aykırı Hiçbirşeye izin yok bu sistemde !
„Hip Hop dünyasının en radikal, en farklı, en zaptedilemez isimlerinden Sultan Tunç'un yeni albümü hazır: „Otobiyograffiti“. Müthiş isminden de anlaşılacağı gibi, albümün bütün şarkıları (baştaki „Input“ ve sondak „Output“ dahil) Tunç'un gurbet ellerindeki hayatını anlatıyor ve aktarıyor.

TV Snipes, Tape-Aufnahmen aus seiner Kindheit, die Stimmen des türkischen Dichters Nazim Hikmet und seiner Mutter fügen sich zu einer Soundcollage. Der in Deutschland geborene HipHop-Künstler Sultan Tunç, der zwischen der Türkei und Deutschland pendelt, gilt als einer der innovativsten türkischen Musiker und HipHop-Produzenten. Sein 2003 erschienenes Debütalbum „Saygı Değer Şarkılar“ wurde von der

Tageszeitung Hürriyet als bestes HipHop-Album gelobt, das je in der Türkei produziert wurde.

„Hip-Hop mit Haltung“
(Der Tagesspiegel, Felix Denk)

www.sultantunc.com

Special Guest:
DJ Tarkan Teymen
(radio eksen, roll, radikal
aus Istanbul)

LIEDER VON TÜRKISCHEN KOMPONISTINNEN

TÜRK KADIN BESTEKARLARI

KONZERT / **Sa. 19.11. / 19 Uhr**

HOCHSCHULE FÜR MUSIK UND THEATER / GROSSER
KONZERTSAAL, ARCISSSTR. 12 / Eintritt: 22,- € / Ermäßigt: 15,- €
Karten unter: Tel.: 0160 93608790 / München Ticket und an der
Kasse der Pasinger Fabrik / Tel.: 0180 54818181 und an allen
bekanntesten Vorverkaufsstellen / Abendkasse ab 18 Uhr an der
Hochschule für Musik und Theater

Mit dem Chor Armoni Ahenk
und Gastmusiker/innen aus
Istanbul TRT

„Ich bin ein trauriger Herbst, du
dagegen Frühling, hör mir zu und
gib's auf

Suche dir einen frischen Frühling
wie du selbst

Nein, mein Engel, so eine Liebe
kann es nicht geben, meine Zeit
ist fortgeschritten

Suche dir einen frischen Frühling
wie du selbst“

**Armoni Ahenk - TRT-Istanbul
sanatçıları**

„Ben gamlı hazan, sense bahar,
dinle de vazgeç
Sen kendine kendin gibi bir taze
bahar

Olmaz meleşim böyle bir aşk,
bende vakit geç

Sen kendine kendin gibi bir taze
bahar seç“

**Bu güzel şarkıyı bilmeyen
neredeyse yok gibidir. Gençlerin**

Es gibt kaum jemanden, der dieses schöne Lied nicht kennen würde. Sogar Jugendliche singen das Lied von Melahat Pars. Das Repertoire der türkischen Komponistinnen ist sehr umfangreich. Durch die im traditionellen Islam räumliche Trennung von Frauen und Männern, mussten die Frauen sich selbst kulturell versorgen. Viele bedeutende künstlerische Werke sind so in den Nebenräumen der Paläste entstanden. Neben den erfolgreichen Konzertreihen wie „Lieder aus Istanbul“, „Tango ala turca“ und „Rembetiko“ präsentiert das Münchner Ensemble Armoni Ahenk zusammen mit Gastmusikern aus Istanbul diesmal mit „Musik von türkischen Komponistinnen“ einen weiteren unvergesslichen Hörgenuss.

bile dilindedir. Şarkının bestekarı Melahat Pars. Alabildiğine geniş bir repertuarı içeren „Türk Kadın Bestekarı“ konserimizle Armoni Ahenk Müzik Grubu bugüne kadar yapmış olduğumuz konser dizlerimize (Istanbul Şarkıları, tango ala turca, Rembetiko vs.) yeni bir renk daha katarak tekrar Münihli dinleyicilerimize unutulmaz bir akşam yaşatacağıdır. Yerleşik İslâm gelenekleri kadın ve erkeği ayrı mekânlarda yaşamaya zorlamış bu durum ilginç bir yan ürün vermiştir. Sarayda olsun, evde olsun kendi eğlencelerini kendileri yaratmak zorunda kalan kadınlar arasında çok sayıda besteci yetişmiştir.

Eine Veranstaltung von Dükkan Kulturplanungsbüro mit freundlicher Unterstützung von: Kulturreferat der Landeshauptstadt München, Familie Rosenberger und Mes - Bautechnik GmbH/Architekturbüro Tokdemir (www.tokdemir.de)





HEIMAT...LOS!

TANZPERFORMANCE / **Do. 3.11. und Fr. 4.11 / je 19.30 Uhr**
WAGENHALLE / Eintritt: 15,- € / Ermäßigt: 10,- €

Was passiert, wenn man seine Heimat verlässt? Man ist sie los. Sicher, man hat gute Gründe gehabt, sie zu verlassen, weil die Regierung zu konservativ geworden ist, es anderswo eine bessere Ausbildung gibt und man sich im eigenen Land ohnehin nicht mehr als „freie Person“ fühlt.

In der Performance Heimat... los! setzen sich die Tänzerin (Ceren Oran), die Sängerin (Nihan Devocioğlu) und Funda Gül Özcan (Visuals) ausgehend von ihren persönlichen Auswanderungsgeschichten mit der

Zerrissenheit zwischen der alten und der neuen Heimat auseinander. Das Projekt beleuchtet westliche Kulturen, unsichtbare Mauern und die ‚europäische Landkarte‘. Wer entscheidet in der Festung Europa über legal und illegal? Wo ist Heimat jetzt? Ist man sie etwa los und in der neuen Heimat noch nicht angekommen?

Heimat...los! holt „Heimat her“ und macht verständlich, dass man, auch wenn man zwei Homebases hat, oft in keiner wirklich zu Hause ist und



zwischen den Welten lebt. Nicht nur der Körper immigriert in ein Land, auch Verstand, Herz und Seele. Nur können diese Aspekte menschlichen Seins unterschiedliche Reisedauer haben. Dieses Dilemma wird tänzerisch, bewegungstechnisch und choreografisch erforscht und umgesetzt. Im künstlerischen Prozess wurden alle Forschungsergebnisse in Choreografien, Musik und Visuals transformiert.

Konzept, Choreographie,
Tanz: Ceren Oran
Stimme, Electronics:
Nihan Devocioğlu
Visuals: Funda Gül Özcan
Kostüme: Sigrid Wurzinger
Dauer: 50 Minuten

Heimat...los! dansçı ve koreograf Ceren Oran'ı, şarkıcı Nihan Devocioğlu'nu ve görsel sanatçı Funda Gül Özcan'ı aynı sahne üzerinde buluşturuyor: Gösteri, sanatçıların kişisel göç hikayelerinden yola çıkarak, bu konuya daha global bir açıdan bakıyor.

Ev nedir? Evde olma hissi ve bunun kaybolması halinde ortaya çıkan ikilemler, zorluklar, yalnızlıklar ve ilişkiler 50 dakikalık interdisipliner performans süresince seyirciyle buluşuyor.



TEVATÜR / DAS GERÜCHT

THEATER / **Deutschland-Premiere Do. 10.11. / 19.30 Uhr**
Weitere Vorstellungen Fr. 11.11. + Sa. 12.11. / je 19.30 Uhr
 WAGENHALLE / Eintritt: 15,- € / Ermäßigt: 10,- €
 Auf Türkisch mit Deutschen Übertiteln / Türkçe, Almanca üst yazılı

Wie sieht eine dezidiert weibliche Utopie aus? Diese Geschichte erzählt „Tevatür / Das Gerücht“ anhand von körperlichen Ausdrucksspielarten. Das Stück berichtet von der Reise dreier Frauen, die mittels der Träume der jeweils anderen wachsen, voranschreiten, sich entwickeln, stärker werden und reifen. „Tevatür / Das Gerücht“ interpretiert Zeit und Raum in seiner eigenen Sprache völlig neu und breitet auf (schau-)spielerische Weise eine Traumwelt vor uns aus, während gleichzeitig unausgesetzt auf die Realität verwiesen wird. Der Wortbedeutung nach geht es bei „Tevatür / Das Gerücht“ um die generationenübergreifende Übertragung von

Ansichten, Vorstellungen und Erzählungen, die sich nicht auf ihren Wahrheitsgehalt überprüfen lassen. Entwickelt wurde „Tevatür / Das Gerücht“ von der Gruppe „Proje Difüzyon“. Ausgangspunkt für das Projekt sind die Beiträge von 16 Künstlerinnen aus aller Welt. Jede der beteiligten Künstlerinnen hat in ihrer unverwechselbaren künstlerischen Diktion einen Lösungsvorschlag für ein selbstgewähltes Problem beim „Proje Difüzyon“-Team eingereicht. Dieser Fundus diente Proje Difüzyon – Regisseurin, Performerinnen, Kostüm- und Bühnenbildnerinnen – als Ausgangsmaterial, um ihre eigenen weiblichen Utopien auf die Bühne zu bringen.

Dişil bakış açısıyla yola çıkılan bir Ütopya tasarımı nasıl olur? „Tevatür“ birbirlerinin hayallerinden beslenerek büyüyen/ilerleyen/gelişen/güçlenen/olgunlaşan üç kadının yolculuğunun fiziksel anlatım diliyle oluşturulmuş bir hikayesi. Zamana ve mekana kendi diliyle yeniden bakan „Tevatür“ bir yandan hayal edilen bir dünyanın performatif bir arayışındayken bir yandan da bugünü tekrar tekrar hatırlıyor.

„Tevatür“ kelime anlamı olarak; kaynağı ispatlanamayan birtakım olguların, kavramların, yahut

hikayelerin kuşaktan kuşağa aktarılmasidir. Tevatür, „Proje Difüzyon“ ekibi tarafından tasarlandı. Proje, dünyanın farklı yerlerinden 16 kadın sanatçının, kendi tespit ettikleri sorunlara yönelik bir çözüm üretmesi ve bunu yine kendi sanatsal dilleriyle „Proje Difüzyon“ ekibine ulaştırmasıyla gerçekleşti. „Proje Difüzyon“ ekibindeki oyuncu, yönetmen ve tasarımcılar diğer kadın sanatçılardan gelen bu materyallerden yola çıkarak hazırladıkları „dişil ütopyalarını“ kurgulayıp bir performansa dönüştürdüler.

Inszenierung und Stückentwicklung: Zinnure Türe
 Regieassistent: Derya Uygurlar, Merve Ceyhan
 Licht: Ayşe Ayter / Visual Design: Ceren Saner
 Kostüm: Berivan Doğan / Akrobatik-Coach: Zeynep Kuyumcu
 Darstellerinnen: Ezgi Keskin, Derya Günaydın, Dilara Topuklular

Proje Tasarımı / Yönetmen: Zinnure Türe
 Yönetmen Yardımcıları: Derya Uygurlar, Merve Ceyhan
 Işık Tasarım: Ayşe Ayter / Görsel Tasarım: Ceren Saner
 Kostüm Tasarım: Berivan Doğan / Akrobasi Çalıştırıcısı: Zeynep Kuyumcu
 Oyuncular: Ezgi Keskin, Derya Günaydın, Dilara Topuklular

KUNST UND POLITIK SANAT VE SİYASET

VORTRAG UND DISKUSSION / **Do. 13.10. / 20 Uhr**
GALERIE 1 / Eintritt frei / Anmeldung über die Abendkasse
erbeten / Tel: 089/ 829 290-70 (Di. - So. 17.30 - 20.30 Uhr)
Deutsch/Almanca

CHRISTOPH K. NEUMANN,
PROFESSOR FÜR TÜRKISCHE
STUDIEN, LMU MÜNCHEN
Warum ist Istanbul zu einem
Zentrum der zeitgenössischen
Kunst geworden? Ein Grund ist
sicherlich, dass türkische Künstler
häufiger als solche aus Nord-
amerika oder Westeuropa sich
an ihrer eigenen Gesellschaft
abarbeiten, mit ihrer Kunst eher
kritisieren und verändern wollen,
als sich auf neue Sicht- und
Darstellungsweisen zu kümmern.
Dabei wird die Kunst, die ja nie
auf Eindeutigkeit allein setzen
kann, zu einem bevorzugten
und besonders effektiven
Mittel der Auseinandersetzung
da, wo die direkte Äußerung
politisch verfolgt oder durch
Trauma verboten ist. Künstler
wie Gülsün Karamustafa, Hale
Tenger, Halil Altindere und viele
andere finden so Zugänge zu
der türkischen Gesellschaft,
die etwa Wissenschaftlern nur
schwer erreichbar war. Da aber
Kapitalismus und Ausbeutung
globale Phänomene sind, hat
die politische Kunst der Türkei
auch eine Stoßrichtung, die über
die Grenzen des Landes hinaus
maßgeblich ist.

Eine Veranstaltung des Institutes
für den Nahen und Mittleren
Osten, LMU München.

**Istanbul, çağdaş sanatın bir
merkezi konumuna nasıl geldi?
Sebeplerden birisi, pek çok
Türk sanatçının, kendi topluma-
larıyla Batı Avrupa veya Kuzey
Amerika'dan gelen sanatçılardan
daha ziyade ve yoğun bir şekilde
uğraşmasında aranabilir: Onlar
için çalışmalarıyla topluma eleştiri
getirmek ve olan bitene müdahale
etmek, sırf yeni algı ve temsil
yollarını bulmaktan çoğu zaman
daha önemlidir. Hiçbir zaman
kesinliğe dayanamayan sanat,
doğrudan siyasî ifadenin yasak
veya travmalar yüzünden
imkânsız olduğu yerlerde, değinme
ve tartışmanın en yetkin aracı
haline gelir. Gülsün Karamustafa,
Hale Tenger, Halil Altindere ve
birçok diğer sanatçı, Türkiye
toplumuna dair, bilimsenları gibi
diğerler aktörler için ulaşılması
zor yaklaşımları kullanabildiler.
Kapitalizmle ve sömürü global
olgular olduğu için Türkiye'nin
siyasî sanatı ülkenin sınırından
ötesinde de etki potansiyeline
sahiptir.**



TÜRKEI. FRAUEN. KUNST TÜRKİYE. KADIN. SANAT.

VORTRAG / **Sa. 12.11. / 17.30 - 19 Uhr (90 Minuten)**
KLEINE BÜHNE / Eintritt frei / Anmeldung über die Abendkasse
erbeten / Tel: 089/ 829 290-790 (Di. - So. 17.30 - 20.30 Uhr)
Deutsch-Türkisch / Almanca-Türkçe

Die Studierenden des turkologischen Seminars Kunst und Künstlerinnen der Ludwig-Maximilians-Universität München beschäftigen sich gemeinsam mit ihrer Dozentin Annette Bürger unter den drei Schlagworten Türkei. Frauen. Kunst mit der Rolle der Frau in der Türkei. Die Vortragenden stellen anhand von Fallbeispielen ihre wissenschaftlichen Projekte kreativ auf Deutsch und/oder Türkisch zur Diskussion. Die Veranstaltung Türkei. Frauen. Kunst ist ideal als Einführung in die darauffolgende Aufführung des Theaterstücks Tevatür am selben Abend. Eine Veranstaltung des Instituts für den Nahen und Mittleren Osten an der LMU München im Rahmen des Türkei-Festivals der Pasinger Fabrik unter der Leitung von Annette Bürger.

Türk Tetkikleri'ne dair Ludwig-Maximilians Üniversitesi'nde Annette Bürger tarafından okutulan Sanat ve Kadın Sanatçılar adlı seminer öğrencileri Türkiye, Kadın ve Sanat adı altında Türk kadının toplumdaki yerini ele alıyor. Çalışmalarını sunan öğrenciler, inceledikleri örnekler ve bilimsel projeleriyle bu konuyu Almanca veya Türkçe olarak yaratıcı bir şekilde tartışmaya açıyor. Türkiye Kadın Sanat – bu gezi onu takip eden tiyatro oyununun sahnelenmesiyle son buluyor.

ISTANBUL HEIMWEHABEND



HEIMWEHABEND / **Sa. 29.10. / 19.30 Uhr**

WAGENHALLE / Eintritt frei

Anmeldung erforderlich bis 22.10. unter gabi@manzara-istanbul.com
Deutsch/Almanca

HARIKA - Istanbul zu Gast in München! Im Gepäck haben die beiden Macher von Manzara Istanbul, Gabi und Erdogan, spannende Geschichten, Fotos, Filme und Musik. Ein bunter Potpourri, und natürlich die berühmte Verlosung attraktiver Preise, erwartet die Gäste.

Am Ende des Abends wird das Istanbul-Heimweh sicher verschwunden und die Sehnsucht nach einer Brise Bosphorus neu entfacht sein...

Eine Veranstaltung von
MANZARA ISTANBUL

Harika - Istanbul misafir olarak Münih'de!
Gabi ve Erdoğan, Manzara İstanbul'un kurucuları, sizin için ilginç hikâyeler, fotoğraflar, filmler ve müzikler yanlarında getirecekler. Misafirleri renkli potpori ve tabii ki meşhur çekilis de cazip hediyeler bekliyor.
Gecenin sonunda İstanbul hasreti kesinlikle bitmiş olacak ve yeniden boğaz özlemi canlanacaktır.

MANZARA ISTANBUL



PRESSEFREIHEIT MEINUNGSBILDUNG ODER -MANIPULATION?

WEST-ÖSTLICHE DIALOGUE / **Do. 27.10. / 19 Uhr**

WAGENHALLE / Eintritt: 12,- € / Ermäßigt: 8,- € / Deutsch/Almanca
VVK beginnt Ende September nach endgültiger Zusage der Teilnehmer

Sowie im Artikel 5 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, als auch im Artikel 28 der Türkischen Verfassung, ist die Presse- und Meinungsfreiheit gleichermaßen geregelt. Während die türkische Staatsmacht immer öfter und härter gegen regierungskritische Medien vorgeht, wird der Presse in der Bundesrepublik immer häufiger seitens der Bevölkerung unterstellt, dieses Gesetz zu missbrauchen. Wie gehen Journalisten damit um, dieses essenzielle Recht zur freien Meinungsbildung aufrecht zu erhalten?

Bereits im Jahre 2013 fand das 1. Gespräch einer 12-teiligen Dialogreihe im SUPA Salon, einer Kunst- und Kulturplattform der Agentur MANZARA ISTANBUL, in Istanbul statt. Im Kontext der differenzierten Betrachtungsweisen zweier Kulturen unterhalten sich jeweils 2 Experten tauschen ihr Wissen, ihre Meinungen und Erfahrungen, zu unterschiedlichen Themen aus den Bereichen Kunst über Wirtschaft bis Politik, aus.

Özlem Topçu



Im Rahmen des Festivals werden 3 Abende angeboten.

Teilnehmer: Özlem Topçu,
Redakteurin Wochenmagazin
DIE ZEIT
Hasnain Kazim,
Auslandskorrespondent
Der Spiegel, Spiegel online

Eine Veranstaltung der Pasinger Fabrik GmbH in Kooperation mit MANZARA ISTANBUL

**BASIN ÖZGÜRLÜĞÜ
Görüş İfadesi veya Görüş-
Manipülasyonu?**

Yanı sıra Federal Almanya Cumhuriyeti Temel Kanunu 5. maddesi, yanı sıra Türk Anayasası, basın ve ifade özgürlüğü Madde 28 gibi eşit düzenlenmiştir. Türk Devleti daha sık ve hükümet karşıtı medyaya karşı sert basın bu yasayı kötüye Federal Cumhuriyeti nüfusunun giderek bir kısmını kabul edilir olması - Gazeteciler hürriyetin bu temel hakkını korumak için neler yapıyorlar?

Hasnain Kazim



EMANZIPATION UND TRADITION

WEST-ÖSTLICHE DIALOGE / **Mi. 16.11. / 20 Uhr**
KLEINE BÜHNE / Eintritt: 12,- € / Ermäßigt: 8,- € / Deutsch/Almanca

Wie selbstbestimmt leben türkischstämmige Frauen heute in Deutschland?

Die meisten Töchter und Enkelinnen aus Einwandererfamilien haben sich dem westlichen Lebensstil angepasst, haben ein großes Interesse an Bildung und beruflicher Selbstverwirklichung. Für einige junge Frauen von Ihnen ist auch das Tragen eines Kopftuches kein Ausdruck von Unterdrückung, denn für sie ist der Islam eine tolerante und spirituelle Kraft. Das Bild der Deutschen hingegen ist bestimmt von vielen Klischees, wenn es um die Lebensrealität türkischer Migrantinnen geht. Mit welchen Herausforderungen und mit welchem Islamverständnis sind sie konfrontiert?

Teilnehmer: Gönül Yerli, Vizedirektorin der islamischen Gemeinde Penzberg
Tunay Önder, Autorin/Bloggerin (Migrantenstadt!, Unrast 2016)
Özlem Sarıkaya, Fernsehjournalistin und Moderatorin BR

ÖZGÜRLÜĞÜNE KAVUŞMAK VE GELENEKLER

Türk kökenli kadınlar kendi kararları ile bugün Almanya'da nasıl yaşıyorlar? Göçmen ailelerin kızları ve torunları batıya ayak uydurdu ve eğitimde/ıs hayatında dahil kendini gelistirme konusunda büyük bir ilgisi var.

Bazi genc kadınlar için basıörtü takmak bogun egmek degil, islam da hosgörü ve manevi güc demektir.

Türk göçmenlerin yaşam gerçekliğine gelince öte yandan Almanların görüsü bir çok klişeler tarafından belirlenir. Zorluklar ve İslam'ın nasıl yorumladığı karşılaştıkları nelerdir?

Eine Veranstaltung der Pasinger Fabrik GmbH in Kooperation mit MANZARA ISTANBUL

Özlem Sarıkaya



Gönül Yerli



Tunay Önder



ARCHITEKTUR DIE UNTERSCHIEDLICHE SICHT DER DINGE

WEST-ÖSTLICHE DIALOGE / **Fr. 18.11. / 20 Uhr**
KLEINE BÜHNE / Eintritt: 12,- € / Ermäßigt: 8,- € / Deutsch/Almanca

Kreative Kraft trifft auf Investorenalpträume, innovative Ideen auf neo-osmanischen Protz In Europa ist über die zeitgenössische Architekturvielfalt Istanbuls wenig bekannt. Reisende zieht es vor allem an historische Orte wie die Hagia Sophia oder zu den meisterhaften Bauten von Mimar Sinan. Es mag den Anschein erwecken, dass neben dem städteplanerischen Chaos, der „messi“-artigen Mischung aus Alt und Neu und der „Möchtegern“-Fassaden der Trabantenstädte aktuell keine wertvolle und beachtenswerte Baukunst in Istanbul vorhanden ist. Doch es gibt sie. Getragen von der Istanbul innewohnenden Eigendynamik sind parallel zu den großen, staatlichen Bauvorhaben beispielhafte Projekte entstanden. Die Akteure sind die Stadtbewohner selbst und Architekten, die mit ihren Bauherren eigene Wege gehen. Einen Blick darauf zu werfen, ist äußerst lehrreich und lohnt sich gerade jetzt.

Olaf Bartels



Teilnehmer: Olaf Bartels, Architekturkritiker, -historiker
Hendrik Bohle, Dipl.-Ing. (Arch.)
Architekt, Stadtforscher und Autor

MIMARI Farklı bakış noktası

Yaratıcı güç, çağdaş mimari çeşitliliği az bilinen İstanbul hakkında Avrupa'da neo-Osmanlı yatırımcı ve yenilikçi fikirler karşılar.

Gezginler herseyden önce Aya-sofya ya da Mimar Sinan'ın usta binalar gibi tarihi yerlere ağırlıklı ilgisi çekiyor.

İstanbul'da hiçbir değerli ve önemli mimarlık kentsel planlama kaos, „messi“ eski ve yeni uydu kentlerin „özenti“ cephe benzeri karışımına ilave mevcut olduğu izlenimini verebilir:

Ama onlar var. Örnek projeler büyük paralel İstanbul doğasında kamu işleri ortaya cikmistir. Sehirlı halk ve mimarlar infaat sahipleri ile birlikte hareket ediyorlar. Simdi bir göz atarak son derece öğretici ve değerlidir.

Eine Veranstaltung der Pasinger Fabrik GmbH in Kooperation mit MANZARA ISTANBUL

Hendrik Bohle



BOSPORUS RELOADED

LESUNG / **Fr. 21.10. / 20 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 8,- € / Ermäßigt: 5,- €

Deutsch/Almanca

ANNA ESSER
UND KAREN KRÜGER
Autorenlesung von Anna Esser
Wohin steuert die Türkei?

Die Türkei ist als Brücke zwischen Europa und der islamischen Welt für uns von großer Bedeutung. Drei Millionen Menschen türkischer Herkunft leben in Deutschland. Dieses Buch hilft, die innertürkischen Veränderungen, aber auch das Leben und die Konflikte innerhalb der türkischen Community in Deutschland zu verstehen. Zwei Jahre nachdem im Frühsommer 2013 die Proteste gegen die Regierung Erdogan und die Zerstörung des Istanbul-Gezi-Parks ausbrachen, werfen die Autorinnen einen Blick auf die junge Türkei, auf kulturelle, ökologische, wirtschaftliche Entwicklungen, die das Land grundlegend verändern. Ost und West, Okzident und Orient prallen am Bosphorus aufeinander. Vor allem seit die muslimisch-konservative Partei unter Recep Erdogan die Regierung stellt, scheint es, als habe sich der Druck auf die junge Generation erhöht, sich künstlerisch und persönlich zu entfalten und einer Entwicklung gegenzusteuern, deren Triebkräfte die engen Moralvorstellungen und finanziellen Interessen des türkischen Staatspräsidenten sind.

Ein erhellender Generationenbericht, der mit gängigen Klischees aufräumt.

Aus dem Inhalt:
Kunst in der Türkei: Malt jetzt bloß nichts Nacktes!
Stadtplanungswahnsinn: Morgen kommt die Abrissbirne
Religion: Marx und Moschee
Ausgehen in Istanbul: Die Berg-hains von Istanbul
Mit falschem Trikot im falschen Stadtteil: Istanbul United
Frauen und Familie: Mir geht's gut, Mama!

Im Anschluss an die Lesung steht die Autorin Anna Esser für Fragen zur Verfügung.



ERDOĞAN – WOHIN STEUERT DIE TÜRKEI?

LESUNG / **Mi. 26.10. / 19.30 Uhr**

WAGENHALLE / Eintritt frei / Anmeldung über die Abendkasse erbeten / Tel: (089) 829 290-79 (Di. - So. 17.30 - 20.30 Uhr)

Deutsch/Almanca

Unter Recep Tayyip Erdoğan erlebte die Türkei zunächst eine Phase politischer Stabilität, geprägt von wirtschaftlichem Aufschwung, einer Orientierung Richtung Europa und dem Bemühen um Aussöhnung mit den Kurden. Inzwischen stehen der Kampf gegen politische Gegner und kritische Medien sowie die Reislamisierung der Türkei im Vordergrund. Çiğdem Akyol, Journalistin mit Sitz in Istanbul,

zeichnet den Weg Erdoğan's von einer Kindheit in ärmlichen Verhältnissen bis ins höchste politische Amt der Türkei nach. Im Gespräch erörtert sie die aktuelle politische Entwicklung des Landes.

Eine Veranstaltung der Münchner Volkshochschule (MVHS) in Zusammenarbeit mit dem BayernForum der Friedrich-Ebert-Stiftung.

LIEDER BESINGEN DICH,
DEIN NAME IST IN ALLER MUNDE
DU BIST WIE LIEBE UND LEIDENSCHAFT,
MEINE LAUNISCH-SÜSSE LIEBENDE
DIE BESTEN JAHRE HAST DU ALSO OHNE MICH
GELEBT, ICH ERHIELT DAVON KUNDE
DU BIST WIE LIEBE UND LEIDENSCHAFT,
MEINE LAUNISCH-SÜSSE LIEBENDE.

ŞARKILAR SENİ SÖYLER DİLLERDE NAĞME ADIN
AŞK GİBİ SEVDA GİBİ HUYSUZ VE TATLI KADIN
EN GÜZEL GÜNLERİNİ DEMEK BENSİZ YAŞADIN
AŞK GİBİ SEVDA GİBİ HUYSUZ VE TATLI KADIN

LIEDER BESINGEN DICH ŞARKILAR SENİ SÖYLER

LYRIKABEND / **Mi. 2.11. / 20 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 10,- € / Ermäßigt: 5,- €

Vertonte Lyrik türkisch-deutsch

Şiir Akşamı

In der diesjährigen zweisprachigen Lyriklesung geht es um Gedichte, die von namhaften Komponisten der Klassischen Türkischen Musik vertont sind. Dr. Özgür Savaşçı, der die Texte ausgewählt und übersetzt hat, trägt sie zweisprachig vor.

Musikalisch vorgeführt werden die Lieder von Deniz Aksan-Filizmen (Gesang) und Nusret Aksan (Keyboard).

Eine Veranstaltung von Dr. Özgür Savaşçı.

İki dilli şiir akşamında Klasik Türk Müziğinin ünlü bestecileri tarafından bestelenmiş şiirler sunulmaktadır. Metinleri seçen ve Almancaya çeviren Dr. Özgür Savaşçı onları ikidilli olarak sunacaktır. Metinleri şarkı olarak Deniz Aksan-Filizmen (ses) ve Nusret Aksan (Keyboard) sunacaktır.

Bir Dr. Özgür Savaşçı Etkinliği.



© Foto: Maximiliane Wittke

DIESES LAND IST AUCH DIE TÜRKEI BU ÜLKEDE TÜRKİYE

NEUE MEDIEN / **So. 6.11. / 19 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 8,- € / Ermäßigt: 5,- € / Deutsch/Almanca

EIN ABEND MIT MAVIBLAU Erdoğan, Anschläge, Flüchtlingskrise... Ist das die Türkei? Wir möchten euch mitnehmen und einen Blick hinter die Kulissen geben. Eine Türkei abseits der politischen Weltbühne. Eine bunte und facettenreiche Türkei. Wie sieht der Alltag aus, vor allem der der jungen Generation? Wie erleben wir als MAVIBLAU die Türkei vor Ort? In Form von Videoausschnitten, Fotos und persönlichen Erzählungen wollen wir euch einen tieferen Einblick in diese Themen geben und eine Plattform für Austausch schaffen.

MAVIBLAU ILE BİR AKŞAM Erdoğan, terör, mülteci krizi... Türkiye sadece bundan mı ibaret? Bunun dışında var olan bir Türkiye var ve bunu sizlere göstermek istiyoruz. Siyasi konuların dışında, renkli ve çok yönlü olan bir Türkiye var. Günlük hayat nasıl geçiyor? Özellikle gençlerin günlük yaşamı nasıl? Biz MAVIBLAU olarak Türkiye'yi nasıl algılıyor ve görüyoruz? Hazırlamış olduğumuz bu soruları video, fotoğraflar ve kişisel anlatımlar eşliğinde cevaplamak ve konulara sizin paylaşımlarınızla birlikte derinlik katmak istiyoruz.

Eine Veranstaltung von MaviblaU - Online Kultur Magazin mit Marie Hartlieb, Neslihan Kanbur, Tuğba Yalçınkaya / www.maviblaU.com



EIN ABEND MIT CHRISTIAN UDE

EIN ABEND MIT CHRISTIAN UDE / **Mo. 21.11. / 19.30 Uhr**
WAGENHALLE / Eintritt: 14,- € / Ermäßigt: 8,- € / Deutsch/Almanca

Bei Redaktionsschluss dieses Programmheftes stand noch nicht fest, welche Entwicklung die Türkei nach dem Versuch eines Militärputsches im Juli nimmt. Jede Eskalation ist möglich. Die aktuelle Lage wird erst in den letzten Tagen vor der Veranstaltung absehbar sein. Münchens Altoberbürgermeister Christian Ude, der seit über 40 Jahren die Türkei bereit und vielfältige Beziehungen unterhält,

wird an diesem Türkei-Abend zunächst – passend zum Charakter des Festes – satirisch eigene Erlebnisse schildern, dann aber im zweiten Teil Thesen zur aktuellen Lage vortragen und sich im dritten Teil einer Diskussion mit dem Publikum stellen.

Eine Veranstaltung von Christian Ude
Schirmherr des Türkei-Festivals
www.christian-ude.de

EKSOTİK MEKSOTİK

PARTY / **Fr. 14.10. + Sa. 26.11. / je 22 Uhr**
BAR / Eintritt: 10,- € / Ermäßigt: 6,- €

Eksotik Meksotik ist eine Veranstaltungsreihe, die die Musikmischung bietet, die man in einer so vielfältigen Gesellschaft braucht. Initiiert wurde sie von den Dj's Süperfly (Süper Stereo) und Miranda De La Frontera (Jaffa/Palästina/Israel/Mynchen). Import Export Diaspora: türkischer Funkfolk, Gazinomüzik, Arabesk, Volksmusik, anatolian Psychodelia, Electro- und Hip Hop-Mashups, Schlager aus der Türkei, Griechenland, dem Nahen Osten, Nordafrika, dem Balkan, Deutschland und auch aus Memphis/Tennessee amalgamieren im Sud der Leidenschaft und der Hitze des Südostens.

Eksotik Meksotik dendiği zaman akla ne gelmeli? Bizce inciler zinciri gibi koca Akdenizi sarmalayan o güzelim kıyı kentler, o kentlerde yüzyıllardan beri yaşanan hayatlar, her bir şehrin sakinlerinin, kendi dilinde ve kendine ait olarak görüp, gözlerini süze süze söylediği o güzelim şarkılar, taa yakın doğudan kuzey afrika kadar uzanan bir kültürel karışım, yani Import Export Diasporası gelmeli. Türkiye'nin Pop, Arabesk, Halkmüziği ve Anadolu Rock Müziği tarihinden, Elektro, Hip Hop gibi yeni etkileşimlerden, Yunanistan, İsrail, Filistin, Lübnan, Fransa, İspanya, Suriye, Irak, İran, Fas, Cezayir, Mısır, Balkanlar gibi yörelerden beslenen, Süperfly-Miranda De La Frontera Dj ikilisi ve arkadaşlarının ellerinden sunulan koca bir müzik buketi sizleri bekliyor.



TÜRKISCHE HORRORFILME – EIN UNTERSCHÄTZTES GENRE

KONZEPT: FATMA ÇOLAKOĞLU

NACIYE (2015)

FILM / **Di. 18.10. / 20.30 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €

FSK 18 / Horror-Thriller / 81 Min. / türkisch mit englischen Untertiteln
Türkçe, İngilizce alt yazılı

Derya Alabora, preisgekrönte türkische Schauspielerinnen (Innocence, When We Leave, A Most Wanted Man) verkörpert die Titelheldin in Lutfu Emre Ciceks Kinodebüt. Ein junges Paar (Esin Harvey und Gorkem Mertsoz) erwartet ein Kind und fährt übers Wochenende in das Häuschen, das sie sich aus einer Laune heraus für den Rest der Schwangerschaft zugelegt haben. In der ersten Nacht in der abgelegenen Datscha treffen sie auf eine gefährliche Frau, die behauptet, die rechtmäßige Eigentümerin zu sein.

Naciye, kendi evi olduğunu düşündüğü bir eve ve o evde yaşayan genç çiftte dadanır. Adada

olan bu ev Naciye için bir sığınak ve en önemli olan ise kendi evi olmasıdır. Bebek bekleyen Bengi ve her şeyin en doğrusunu bilen eşi arasındaki ilişki karışıktır. Kocasının ondan habersiz kiraladığı, hafta sonu tatillerinde vakit geçirecek olan adadaki ev ve aile yaşamı üzerine hazırlanan planlar konusunda heyecanlı değildir. Naciye ve Bengi hayata tutunmaya çalışırken karşı karşıya gelecekler. Gerilim giderek tırmanırken, gizli hikâyeler de birbirini ardına su üstüne çıkıyor. Başrollerinde Derya Alabora ve Esin Harvey'in rol aldığı filmin yönetmeni Lütfü Emre Çiçek'tir.

Regie: Lütfü Emre Çiçek;
Schauspiel: u.a. Derya Alabora, Esin Harvey, Gorkem Mertsoz



MUSKA (2014)

FILM / **Mi. 9.11. / 20.30 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €

FSK 18 / Horror / 81 Min. / türkisch mit englischen Untertiteln
Türkçe, İngilizce alt yazılı

Nachdem Celal von seiner Freundin verlassen und aus der gemeinsamen Wohnung geschmissen wurde, versucht der Zeitschriftangestellte so schnell wie möglich eine neue Bleibe zu finden. Er begutachtet ein altes Haus und hat nach seiner ersten Einschätzung des heruntergekommenen Gebäudes eigentlich nicht vor, dort ein Zimmer zu mieten, doch dann wird er auf die hübsche Nachbarin aufmerksam und ändert seine Meinung. Hätte er gewusst, was ihn in seinem neuen Zuhause später erwartet, hätte er es sich wahrscheinlich anders überlegt...

Regie: Özkan Çelik,
Schauspiel: u.a. Tanju Tuncel, Sezgin Erdemir, Aslı Şahin

Popüler bir dergide kadın-erkek ilişkileri üzerine köşe yazarları yazan Celal, özel hayatında çapkınlığından dolayı biraz sıkıntılıdır. Zira sevgililerini sıklıkla aldattığı için kapı dışarı edilir. Dergiden ödemesini alamadığı için de beş parasız kalmıştır. Sevgilisinin evinden kovulunca kalacak yeri olmadığı için iş arkadaşının da yardımıyla büyük bir konakta pansiyoner olur. Fakat oldukça kasvetli ve metruk görünen bu konağı Celal'in gözü pek tutmaz. Kendi halinde yaşlı bir kadın gibi görünen ev sahibi Aliye Hanım'da bir gariplik vardır. Celal kabuslar gördüğü birkaç gecenin ardından evden ayrılmak istese de, diğer pansiyoner Yasemin onu kılması konusunda ikna eder. Oysa Celal, aslında nasıl bir belaya doğru sürüklendiğinden haberdar değildir...



MAGI (2015)

FILM / **Do. 17.11. / 20.30 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €

FSK 18 / Horror / 132 Min. / englisch mit deutschen Untertiteln
İngilizce, Almanca alt yazılı

Marla Watkins (Brianne Davis) ist vor einigen Jahren in die Türkei ausgewandert und arbeitet nun als Englisch-Lehrerin. Nachdem ihre Schwester Olivia (Lucie Pohl) von Marlas Schwangerschaft erfährt, stattet sie ihr einen Besuch in Istanbul ab. Doch Marla hat sich bereits von ihrem Mann, einem iranischen Künstler, getrennt und sich entschlossen, das ungeborene Kind selbst aufzuziehen, als plötzlich unheimliche Dinge ihren Lauf nehmen...

Regie: Hasan Karacadağ,
Schauspiel: u.a. Michael Madsen,
Brianne Davis, Lucie Pohl

Amerikalı gazeteci Olivia Watkins, Türkiye'de yaşayan kızkardeşi Marla'nın acil çağrısıyla İstanbul'a gelir. Hamile olan Marla, Olivia'nın geldiği gece kendi evinde karmaşık bir cinayete kurban gider. Polis, cinayetin, Marla'nın boşandığı eşi tarafından işlendiğini delilleriyle ortaya koymasına rağmen, Oliva; kız kardeşinin İstanbul'un başka semtinde, farklı bir kimlikle ikinci bir hayat sürdürdüğünü öğrenince, gazeteci refleksiyle araştırmalarını devam ettirir. Olivia, cinayete kurban giden kızkardeşi Marla'nın Türk arkadaşları Emir ve Suzan'ın yardımcılarıyla aksiyon, gerilim ve korku dolu bir maceraya girer.
www.taffpics.com/magi

BASKIN (2015)

FILM / **Fr. 25.11. / 20.30 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €

FSK 18 / Horror / 96 Min. / türkisch mit deutschen Untertiteln
Türkçe, Almanca alt yazılı

Durch ein Portal aus Schwarzer Materie, die sie nie zuvor zu Gesicht bekommen haben, betritt eine Sondereinheit der Polizei im Keller eines Gebäudes durch eine Falltür unversehens die Hölle – und zwar nicht nur die sprichwörtliche, sondern die ganz buchstäbliche Hölle. Einmal dort angekommen, scheint es aus den dunklen, mit Grauen gefüllten langen Tunneln keinen Ausweg mehr zu geben und die fünf Gesetzeshüter werden mit ekelregenden Gestalten konfrontiert, die sie sich so in ihren kühnsten Alpträumen nicht hätten ausmalen können.

Regie: Can Evrenol; Schauspiel:
u.a. Mehmet Cerrahoğlu, Fatih Döğöz, Görkem Kasal
www.canevrenol.com/baskin/

Baskın beş polisin gece devriyesi esnasında gelen yardım çağrısı üzerine destek için gittikleri terk edilmiş tarihi bir Osmanlı karakolunda başlarına gelenleri konu alıyor. Dünya prömiyerini Toronto Film Şenliği'nin „Midnight Madness“ seçkisi dahilinde gerçekleştiren Baskın, Can Evrenol'un aynı isimli ödüllü kısa filminden uyarlandı. Filmin yönetmen koltuğunda Can Evrenol oturuyor; başrollerde ise Görkem Kasal, Muharrem Bayrak, Mehmet Akif Budak ve Mehmet Fatih Döğöz bulunuyor.





EINE SINEMATÜRK FILMAUSWAHL

SİVAS (2014)

FILM / **So. 23.10. / 13 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €
FSK 12 / Familie/Drama / 98 Min. / türkisch mit deutschen Untertiteln
Türkçe, Almanca alt yazılı

Der elfjährige Aslan wächst in einem kleinen Dorf in Anatolien auf und ist unsterblich in das Nachbarsmädchen Ayşe verliebt. Er wünscht sich nichts sehnlicher, als in der Theateraufführung seiner Schule an Ayşes Seite den Prinzen spielen zu dürfen – doch die Rolle geht an einen anderen Jungen. Ablenkung von seinem Kummer bietet Aslan ein verletzter Hund, der nach einem illegalen Hundekampf von seinen Besitzern zurückgelassen wird. Er tauft den Kampfhund Sivas und pappelt ihn auf. Aslan versucht Ayşe mit seinem neuen Freund zu beeindrucken. Als Sivas' Kampferfolge jedoch die Aufmerksamkeit des Dorfoberhauptes erlangen, ändert sich Aslans Rolle in der männlich dominierten Dorfgemeinschaft. Ein bewegender Film über einen Jungen an der Schwelle zum

Erwachsensein.
Regie: Kaan Müjdeci
Schauspiel: u.a. Doğan Işci,
Ozan Çelik, Çakır

www.sivasfilm.com
Eine Veranstaltung in Kooperation
mit SinemaTürk e.V.

11 yaşındaki Aslan'ın yaşadığı küçük köydeki tek gündeliği okula gitmek ve arkadaşlarıyla vakit geçirmekten ibarettir; en büyük derdiyse aynı sınıfta okuduğu Ayşe'ye olan aşkıdır. Bir gün yaşadıkları yerde bir hayli popüler olan köpek dövüşlerinden birine denk gelen Aslan, burada dövüşü kaybeden ve yaralanıp yere yığılan Sivas adında terk edilmiş kangal köpeğiyle karşılaşır. Bu karşılaşma o andan itibaren yaşayacağı hayatı etkileyecek en önemli dönüm noktalarından biri olur.

KAR KORSANLARI SNOW PIRATES (2015)

FILM / **So. 13.11. / 13 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €
FSK 0 / empfohlen ab 10 Jahre / Familie/Drama / 83 Min.
türkisch mit englischen Untertiteln / Türkçe, İngilizce alt yazılı

Kars 1981. Die Freunde Serhat, Gürbüz und Ibo, alle drei 12 Jahre alt, leben im äußersten Osten der Türkei. Der Winter ist hart und es gibt kaum Kohle zum Heizen, dafür an jeder Ecke Soldaten. In den Achtzigerjahren sind die Folgen des Militärputsches hier besonders spürbar. Die drei Kinder ziehen mit ihren kleinen Holzschlitten durch die Kälte und sammeln aus Aschenhaufen Kohlereste für ihre versprengten Familien. Auf sich allein gestellt, schlagen sie sich durch und erzählen sich dabei immer wieder die wenigen Filme, die sie kennen. Ihre unzerrennliche Freundschaft und ihr Lebensmut sind stärker als Kälte und Repression.

Regie: Faruk Hacıhafızoğlu;
Schauspiel: u.a. Taha Tekin Özdemir,
Yakup Özgür Kurtaal, Ömer Uluç

Yıl 1981. Türkiye tarihinin en acımasız askeri darbelerinden birinin hemen ertesi ve son yılların en ağır kışıyla da karşı karşıya bir Türkiye... Doğunun en ücra köşesinde aylarca karın kalkmadığı, derin bir tarihi mirasın üstüne kurulmuş Kars'ta ise o yıl, halk için kömür ihtiyacı özgürlük ihtiyacıyla yarışmaktadır. O küçük kömür, parayla satın alılabilecek bir yana, yalnızca birkaç devlet kurumunun ve ayrıcalıklı kişinin ulaşabildiği bir cevher. Darbe şehri soğukla cezalandırmaktadır sanki. Tek servetleri kızakları ve ayrı ayrı hayalleri olan Serhat, Gürbüz ve İbo da bembeyaz karlara tezat, simsiyah kömürün peşinde dayanışmanın gücünü keşfedebilecekleri bir yolculuğun başındadırlar.

Eine Veranstaltung in Kooperation
mit SinemaTürk e.V.





Beren Tuna als Hayat (rechts)

KÖPEK – GESCHICHTEN AUS ISTANBUL (2015)

FILM / **Do. 24.11. / 20 Uhr**

KLEINE BÜHNE / Eintritt: 7,- € / Ermäßigt: 5,- €

FSK 12 / Gesellschaft/Drama / 94 Min. / türkisch mit deutschen Untertiteln / Türkçe, Almanca alt yazılı

Ein Tag in Istanbul. Drei Schicksale, verschiedene Lebenssituationen und Verhältnisse: Ein Straßenjunge, der ein Mädchen aus höherer Gesellschaft anhimmt; eine unglücklich Verheiratete, die ihren Ex-Verlobten trifft; und eine Transsexuelle, die sich prostituieren muss, um zu überleben. Sie alle suchen ein bisschen Glück und Zuneigung. Am Ende löst ein Straßenhund (Türkisch: Köpek) einen Gewaltakt aus. Die türkisch-schweizerische Filmerin Esen Işık beschreibt städtischen Alltag – aus der Verliererperspektive. Eindrücklich nah.

Regie: Esen Işık

Schauspiel: u.a. Oğuzhan Sancar, Bekir Aslan, Beren Tuna

Eine Veranstaltung in Kooperation mit SinemaTürk e.V.

Bir gün içine sığdırılmış üç farklı insanın kaderi: Ailesine yardım etmek için başkent sokaklarında selpak satan on yaşındaki Cemo, hiçbir tutku hissetmediği, aşırı sahiplenici bir adamla evli olan Hayat ve herkes tarafından istenen ama sevdiği tek adam tarafından terk edilmiş güzeller güzeli bir transseksüel fahişe Ebru. Çeşitliliğe duyarsız bir düşman kent yüzeyinde dolaşır gibi görünen üç atipik karakter. Ama Cemo, Hayat ve Ebru kalplerinde artık geri tutamadıkları sevgiye ve takdire olan ihtiyacı gidermek için bu gün her şeyi yapmaya hazırdırlar.

EBRU-KUNST MALEN AUF WASSER EBRU SANATI

WORKSHOP / **Mi. 26.10. + Do. 27.10. / 14.30 - 18 Uhr**

KINDER- UND JUGEND-KULTURWERKSTATT / ab 6 Jahren

Teilnahme frei / Keine Anmeldung erforderlich / Deutsch-Türkisch / Almanca-Türkçe

Ebru ist eine türkische Kunst, die es bereits seit vielen Jahrhunderten gibt. Mit speziellen Farben, Materialien und Werkzeugen wird auf Wasser gemalt und erst wenn das „Bild“ fertig ist, auf Papier übertragen. Die Muster, Formen oder Landschaften, die auf diese Weise entstehen, werden auch türkisches Papier genannt und sind ganz besonders – jedes ein Einzelstück.

Die Künstlerin Tülay Akcan hat sich auf Ebru-Malerei, diese antike osmanische Maltechnik, spezialisiert und bietet an zwei Nachmittagen Workshops für Kinder und Jugendliche an.

Eine Veranstaltung von Kultur & Spielraum e.V. München

Ebru yüzyıllar boyunca var olan bir Türk sanatıdır. Özel renkler, malzemeler ve araçlar ile yoğunlaştırılmış su üstünde boyanır ve „image“ bittiğinde kağıda aktarılır. Bu şekilde ortaya çıkan desen, şekil ve manzara da Türk kağıt denilen ve çok titiz olan - benzersiz bir parça ortaya çıkar.

Sanatçı Tülay Akcan Ebru – boyama uzmanı, bu eski Osmanlı Tekniği, üzerindeki çocuk ve ergenler için iki öğleden sonra atölye çalışmaları sunuyor.



DRACHENBAUEN SPIELEN MIT DEM WIND

WORKSHOP / **So. 30.10. / 15 - 18 Uhr**

KINDER- UND JUGEND-KULTURWERKSTATT / ab 8 Jahren
Kursgebühr inkl. Materialgeld: 10,- € / Anmeldung unter
Tel: 089/ 888 88 06 / Deutsch-Türkisch / Almanca-Türkçe

Wer einmal einen selbstgebastelten Drachen in den Himmel geschickt hat und die Kraft des Windes gespürt hat, wird das niemals vergessen und weiß, dass neben einem guten Flugobjekt auch einiges Geschick dazu gehört, es in der Luft zu halten. Wir laden ein zum Drachenbauen: sechseckige wie sie in der Türkei gebaut werden und rautenförmige wie sie in Deutschland häufig sind.

Beim anschließenden Drachenflug erproben wir unsere selbstgemachten Modelle...

Kursleitung: Erdoğan und Gabi Altındış, MANZARA ISTANBUL
Im Rahmen des Türkeifestivals der Pasinger Fabrik GmbH und in Zusammenarbeit mit MANZARA ISTANBUL

Herkimse gökyüzüne bir el yapımı uçurtma gönderdiyse ve rüzgarın gücünü hissetiyse, bunu asla unutamaz ve bilir ki havada tutmak için biraz el becerisi gerektiğini.

Uçurtma yapmaya davet ediyoruz: Altı köşeli Türkiye'de yapılmış ve Almanya'da sık sık olduğu gibi ekenar dörtgen şeklindeki gibidir. Sonraki uçurtma sırasında bizim el yapımı modelleri deneyeceğiz.



HIPHOP MIT SULTAN TUNÇ

WORKSHOP / **Fr. 4.11. / 14 - 18 Uhr / + Sa. 5.11. / 10 - 15 Uhr (jeweils mit Pause)**

STUDIO 1 / Alter: 10-15 Jahre / Kursgebühr: 30,- €
Anmeldung unter Tel: 089/ 888 88 06 / Kultur- und Spielraum e.V.
PRÄSENTATION DER WORKSHOP-ERGEBNISSE
So. 6.11. / 17 Uhr / WAGENHALLE
WARM UP/GENERALPROBE / **14 - 16.30 Uhr**

Der innovative HipHop-Künstler Sultan Tunç reist eigens für unser Türkei-Festival von Istanbul nach München, um einen HipHop-Workshop am 4.11. + 5.11. zu geben.

Am 6.11. haben die Teilnehmer die einmalige Möglichkeit ihr Erlerntes als kleines HipHop-Konzert vor Familie und Freunden auf der großen Bühne der Pasinger Fabrik zu präsentieren.

Lasst Euch diese Chance nicht entgehen!

In den kommenden Tagen veröffentlicht Sultan sein 3. Album „OTOBIOGRAFITTI“ und gibt ein Konzert am 5.11. um 20.30 Uhr in der Wagenhalle.

Bugün Türkiye'nin en yaratıcı müzisyenleri arasında gösterilen Sultan Tunç 4 ve 5 Kasım'da Münih'de genç yeteneklerle birlikte olmaya hazırlanıyor. Düzenleyeceği atölyede, Münih'li gençlerle hiphop'un farklı biçimlerinin yanısıra yine hip-hop, break dance, rap, freestyle ve DJ'lik eğitimi verecek ve çalışma sonuçlarını 6 Kasım'da gösteriyle Pasinger Fabrik'de sonuçlandırarak.

Saat 17:00 de başlayacak gösteride Sultan Tunç atölye çalışmalarına katılan gençlerle mini bir konser gerçekleştirecek. Bu fırsatı kaçırmayın!

Infos im Festivalprogrammheft
auf Seite 20 + 21
www.sultantunc.com



TÜRKISCH ZUM KENNENLERNEN

SPRACHKURS / **Fr. 14.10. / 18 - 21 Uhr**

MVHS, BÄCKERSTR. 14, PASING / Anmeldung über MVHS
Veranstaltungsnummer: D557010 / Gebühr: 22,- € / 12 Plätze
Deutsch/Almanca

Sie interessieren sich für die Sprache Türkisch und deren Kultur? In diesen Kursen machen Sie die ersten Schritte für alltägliche Situationen. Sie erhalten einen kleinen Einblick in den sprachlichen Aufbau. Auch die

landeskundlichen Tipps werden am Rande gestreift.

Material ist im Kurs erhältlich.
Kursleitung: Deniz Taşkaya

Eine Veranstaltung der Münchner Volkshochschule.

5.000 KM DURCH DIE TÜRKEI

DIGITALE BILDPRÄSENTATION / **Do. 17.11. / 19.30 - 21 Uhr**

MVHS, BÄCKERSTR. 14, PASING / Anmeldung über MVHS
Veranstaltungsnummer: D183600 / Gebühr: 7,- € / Restkarten vor Ort / auch mit MVHS-Card / barrierefrei / Deutsch/Almanca

Istanbul ist atemberaubend. Wir schlendern durch die Stadt auf zwei Kontinenten. Dann geht es mit fahrenden Händlern im Transporter 5000 km durch die Türkei, von der Schwarzmeerküste bis zum Mittelmeer, durch Kappadokien bis an die Grenzen zu Georgien, Armenien und dem Irak. Auf dem Weg passieren wir UNESCO-Weltkulturerbestätten wie Pamukkale, Göreme

und Safranbolu und besuchen touristisch unerforschtes Terrain wie die Stadt Amasya mit beeindruckenden Königsgräbern oder das Felsenkloster Sumela.

Ein persönlicher Bericht von Lukas Linner über eine außergewöhnliche Reise.

Eine Veranstaltung der Münchner Volkshochschule.

VON ISTANBUL ZUM ARARAT MIT DEM ZUG DURCH DIE TÜRKEI

DIGITALE BILDPRÄSENTATION / **Di. 8.11. / 19 - 20.30 Uhr**

STADTBIBLIOTHEK, BÄCKERSTR. 9, PASING / Anmeldung über MVHS / Veranstaltungsnummer: D183610 / Gebühr: 5,- € Restkarten vor Ort / auch mit MVHS-Card / barrierefrei Deutsch/Almanca

Auf der Strecke der legendären Bagdad-Bahn reisen wir über endlose Hochebenen, zu majestätischen Gebirgsketten und gewaltigen Vulkanen, entlang wilder Flussläufe bis zum Van-See, einem „Binnenmeer“ von der siebenfachen Größe des Bodensees. Wir besuchen die einzigartige Tufflandschaft von Kappadokien und erkunden berühmte archaische

Stätten in Hattuscha, auf dem Nemrud Dag, am Göbekli Tepe. Aufgeschlossene, lebensfrohe Menschen begegnen uns in der Metropole Istanbul und den Provinzstädten Konya, Tarsus und Urfa.

Präsentation: Peter Hering M.A.
Kurz & gut – ein Angebot der MVHS und der Münchner Stadtbibliothek

TÜRKISCHER KOCHKURS

KOCHWORKSHOP / **Sa. 19.11. / 10 - 17 Uhr**

MVHS, BÄCKERSTR. 14, PASING / Anmeldung über MVHS
Veranstaltungsnummer: D384130 / Samstagseminar / 16 Plätze
Gebühr: 33,- € zuzüglich 22,- € Materialgeld / Deutsch/Almanca

Schon zu osmanischen Zeiten war Istanbul eine Metropole, in der die verschiedensten Völker zusammenlebten. Klar, dass die Kochtradition so vielfältig ist, wie kaum anderswo. Lernen Sie die Vielzahl typischer Gerichte aus der klassischen osmanischen Küche und türkische Streetfood-Klassiker kennen. Ein Kurs für alle, die sich einmal einen Tag lang kulinarisch durch die Stadt

am Bosphorus bewegen möchten oder sogar in absehbarer Zeit eine Reise nach Istanbul geplant haben, denn Restauranttipps gibt's gleich dazu.

Bitte mitbringen: Geschirrtuch, evtl. Schürze und kleine Vorratsdosen.

Kursleitung: Petra Casparek
Eine Veranstaltung der Münchner Volkshochschule.



KULTUR-FRÜHSTÜCK

KULTURFORUM MÜNCHEN-WEST LÄD'T ZUM INTER-KULTURELLEN DIALOG BEI EINEM KULTURFRÜHSTÜCK IN DER STADTBIBLIOTHEK PASING EIN: „BLICKPUNKT TÜRKIE!“

KULTURFRÜHSTÜCK / **So. 30.10. / 11 - 13 Uhr**

STADTBIBLIOTHEK IN DER BÄCKERSTRASSE 9 / Eintritt: 8,- €
Verbindliche Anmeldungen erbeten unter: Stadtbibliothek Pasing:
Tel: 089/ 233 37 265, E-Mail: stb.pasing.kult@muenchen.de
oder Kulturforum München-West e.V.: E-Mail: kulturforum.muenchen-west@web.de / Deutsch/Almanca

Im Mittelpunkt steht heuer die Türkei. Das Kulturforum und die Münchner Stadtbibliothek in Pasing wollen bei ihrem traditionellen Gemeinschaftsprojekt mit Lesung besonderer Texte von und mit Tunay Önder und Dr. Özgür Savasci einen Bogen von den ersten türkischen Gastarbeitern bis zu den heutigen Flüchtlingsproblemen schlagen. Es wird auch Kostproben aus der traditionellen türkischen Küche geben sowie eine Diskussion mit

dem Publikum. Tunay Önder ist Soziologin und wurde als Tochter türkisch-türkischer Gastarbeiter in München geboren. Sie beschäftigt sich mit künstlerischen, kulturellen und politischen Ausdrucksformen (post)migrantischer Selbstermächtigung und Emanzipation. Ihr Hauptinteresse gilt der herrschaftsfreien Migrationsgesellschaft und wie man sich ihr redend, schreibend und handelnd nähern kann. 2011

war Önder Mitbegründerin des gesellschaftspolitisch ausgerichteten Blogs migrantenstadt, der 2013 für den Grimme-Award nominiert wurde. In diesem Jahr erschien das gleichnamige Buch im Unrast Verlag, aus dem die Autorin lesen wird. Seit 2015 ist sie Mitglied der Theaterjury für freies Theater und wurde mit dem Blog für den diesjährigen Münchner Förderpreis Bildende Kunst nominiert.

Dr. Özgür Savasci ist wissenschaftlicher Mitarbeiter für Türkisch und Osmanisch im Institut für den Nahen und Mittleren Osten an der LMU mit Schwerpunkt der Deutschdidaktik. Er wird Gedichte und Prosatexte seines 1989 verstorbenen Vaters lesen.

Fethi Savasci, geboren 1930 in Tawazar an der Ägäis, musste nach dem Tod seines Vaters seine schulische Ausbildung abbrechen

und war Fabrikarbeiter in der Türkei bis er sich 1965 von Deutschland anwerben ließ. Er arbeitete in München bei Siemens. Savasci gilt als deutsch-türkischer Arbeiterschriftsteller und schrieb Gedichte, Kurzgeschichten und Romane, die vornehmlich die Arbeitswelt, das Leben der ausländischen Arbeiter sowie das Zusammenleben verschiedener Nationalitäten zum Thema haben. Bereits 1970 veröffentlichte er seine ersten Werke der Migrationsliteratur. Von seinen 22 Büchern erschienen auch zwei in deutscher Übersetzung: „München im Frühlingregen“ und „Bei laufenden Maschinen“. Savasci war Mitglied des Verbandes Deutscher Schriftsteller und der Türkischen Schriftstellergewerkschaft.

Eine Veranstaltung des Kulturforums West in Kooperation mit der Stadtbibliothek Pasing



Schirmherr: Altoberbürgermeister Christian Ude

Festivalkoordination: Sinem Gökser

Kooperationspartner und Sponsoren:

Landeshauptstadt München (Kulturreferat)

Münchner Volkshochschule (MVHS)

Goethe Institut (München/Istanbul)

Manzara Istanbul

Ludwig-Maximilians-Universität, Institut für den Nahen und

Mittleren Osten, Lehrstuhl für Türkische Studien

SinemaTürk Filmzentrum München e.V.

Bayern Forum – Die Friedrich-Ebert-Stiftung

Kultur & Spielraum e.V. München

Dükkan Kulturplanungsbüro

Maviblau

Gulet Feinkost

Hotel Imperial München

Yeni Raki

Mit freundlicher Unterstützung: Augustiner Brauerei

Design: Kunst oder Reklame

Pasinger Fabrik GmbH

Kultur- und Bürgerzentrum der Landeshauptstadt München

Kasse und Reservierung: Tel: 089/829 290 -79 - Fax: -89

Di. - So. 17.30 - 20.30 Uhr

Direkt am S-Bahnhof Pasing - August-Exter-Str.1, 81245 München

www.pasinger-fabrik.com

Einlass zu den Veranstaltungen unter Vorbehalt.



Landeshauptstadt
München
Kulturreferat



Münchner
Volkshochschule



MANZARA ISTANBUL

münchner
stadtbibliothek



TÜRKEI-FESTIVAL-PASS:

Für alle, die von unserem Festival nicht genug bekommen, haben wir ein besonderes Angebot: Unser Festivalpass ermöglicht Ihnen eine Ermäßigung auf alle Vorstellungen des Türkeifestival.

Kosten: 5,- €

Ihr Vorteil: 20 % Ermäßigung auf alle frei wählbaren Festival-Vorstellungen (in der Pasinger Fabrik)
Die Festivalpässe werden nur an der Theaterkasse verkauft und sind nicht im Internet erhältlich.

Vielen Dank für die freundliche Unterstützung:

Kulturreferat der Landeshauptstadt München – hier besonders dem Kulturreferenten Dr. Hans-Georg Küppers für die finanzielle Unterstützung, ohne die die Realisierung des Festivals nicht möglich gewesen wäre.

Dr. Özgür Savaşçı, Wissenschaftlicher Mitarbeiter (Türkisch und Osmanisch) am Institut für den Nahen und Mittleren Osten, LMU München für die kurzfristigen Übersetzungen und eigenen Beiträgen.

Gülçin Güzel, Übersetzerin in München, für die zeitnahen und hilfreichen Übersetzungen.

Emre Akal, freier Autor und Regisseur von „Die Schafspelzratten“, „Doyçländer“, „Südwind“, aktuell: „Homeland Istanbul“, Istanbul – München für die Einführung in die freie türkische Theaterszene und für die Vermittlung erster Kontakte in Istanbul.

Franziska Eimer, Harfenistin, Veranstalterin von Musikantentreffen wie Z'am rocken und dem renommierten Musikantentreff im Hofbräuhaus für die Vermittlung erster Kontakte in Istanbul.

Gabi und Erdoğan Altındış von MANZARA ISTANBUL für ihre Gastfreundschaft, ihren unermüdlichen Enthusiasmus und Einsatz für den Deutsch-Türkischen Dialog und die wertvollen Kontakte und aktiven Beiträge für unser Festival.

Danke an die Goethe Institute in München und Istanbul sowie dem Deutschen Generalkonsulat in Istanbul für die wertvolle Unterstützung bei der Realisierung dieses Festivals.

Und ganz besonders möchten wir uns bei allen Menschen in Istanbul bedanken, denen wir auf unserer Reise begegnen durften, für ihre Gastfreundschaft, für so viele interessante Gespräche sowie der Empfehlung von Künstlerinnen und Künstlern, durch die wir einen einzigartigen Einblick in die vielfältige zeitgenössische Kulturlandschaft Istanbul und der Türkei erhalten haben.



PASINGER FABRIK

PASINGER FABRIK GMBH
Kultur- und Bürgerzentrum
der Landeshauptstadt München

August-Exter-Str. 1
81245 München
Direkt am S-Bahnhof Pasing
www.pasinger-fabrik.com

INFORMATION,
KASSE & RESERVIERUNGEN
Di. - So. 17.30 - 20.30 Uhr
Tel.: 089 - 829 290 79

MÜNCHEN TICKET
Tel.: 089 - 54 81 81 81

VERWALTUNG
Di. - Fr. 9 - 17.30 Uhr
Tel.: 089 - 829 290 0
Fax: 089 - 829 290 99

Alle Räume sind für Rollstuhl-
fahrer/innen zugänglich.

In 10 Minuten vom Hauptbahnhof
zur Pasinger Fabrik mit S3/4/6/8